

CLASSICS



STORYVISION

John Bunyan's

# 《天路历程》

第三部分

适合青少年和成人

约翰·班扬 (John Bunyan) 著

H.E.D. 改编

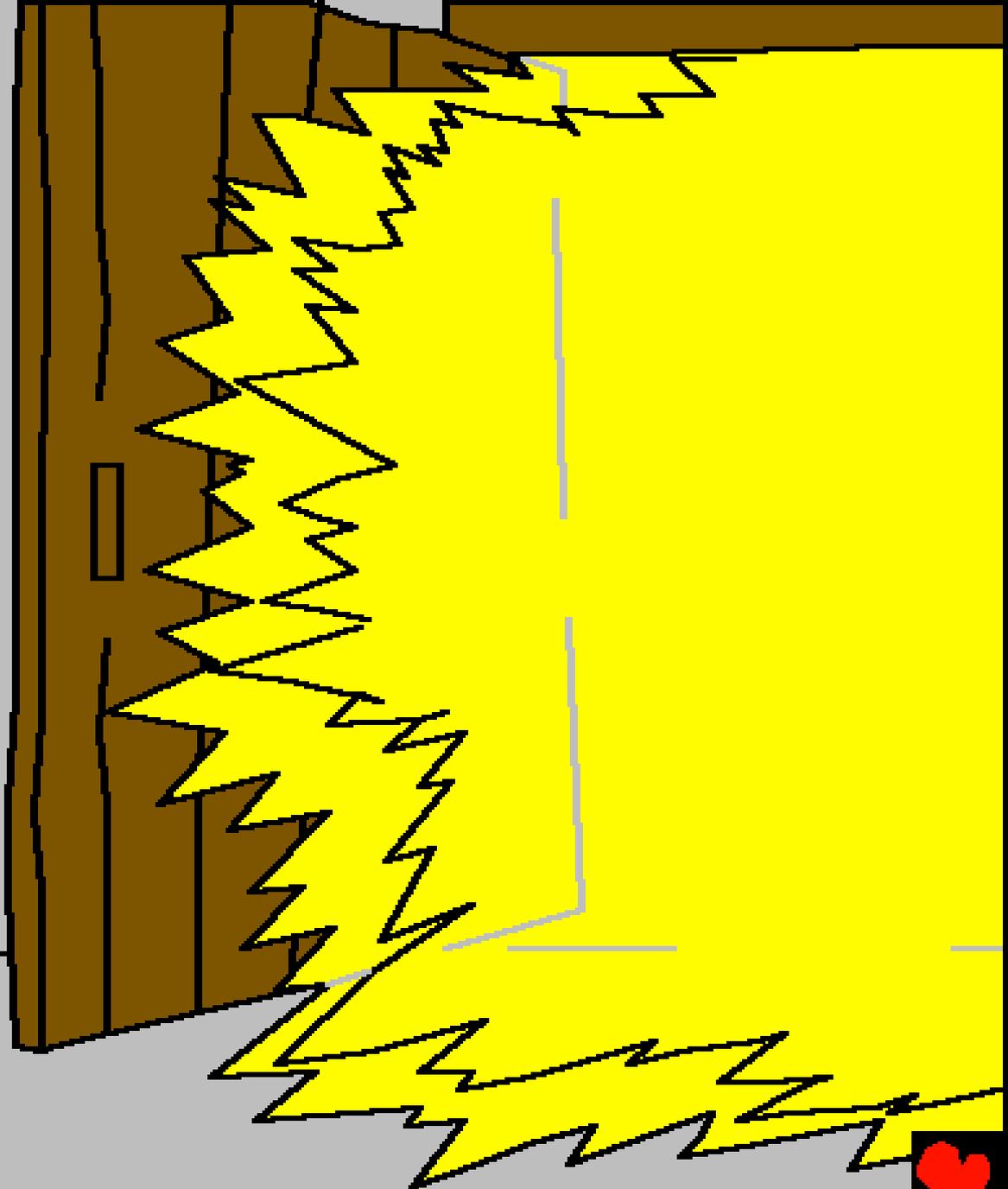
Illustrated by Lazarus

Produced by Genesis Research Corporation  
bible@genesis.mb.ca

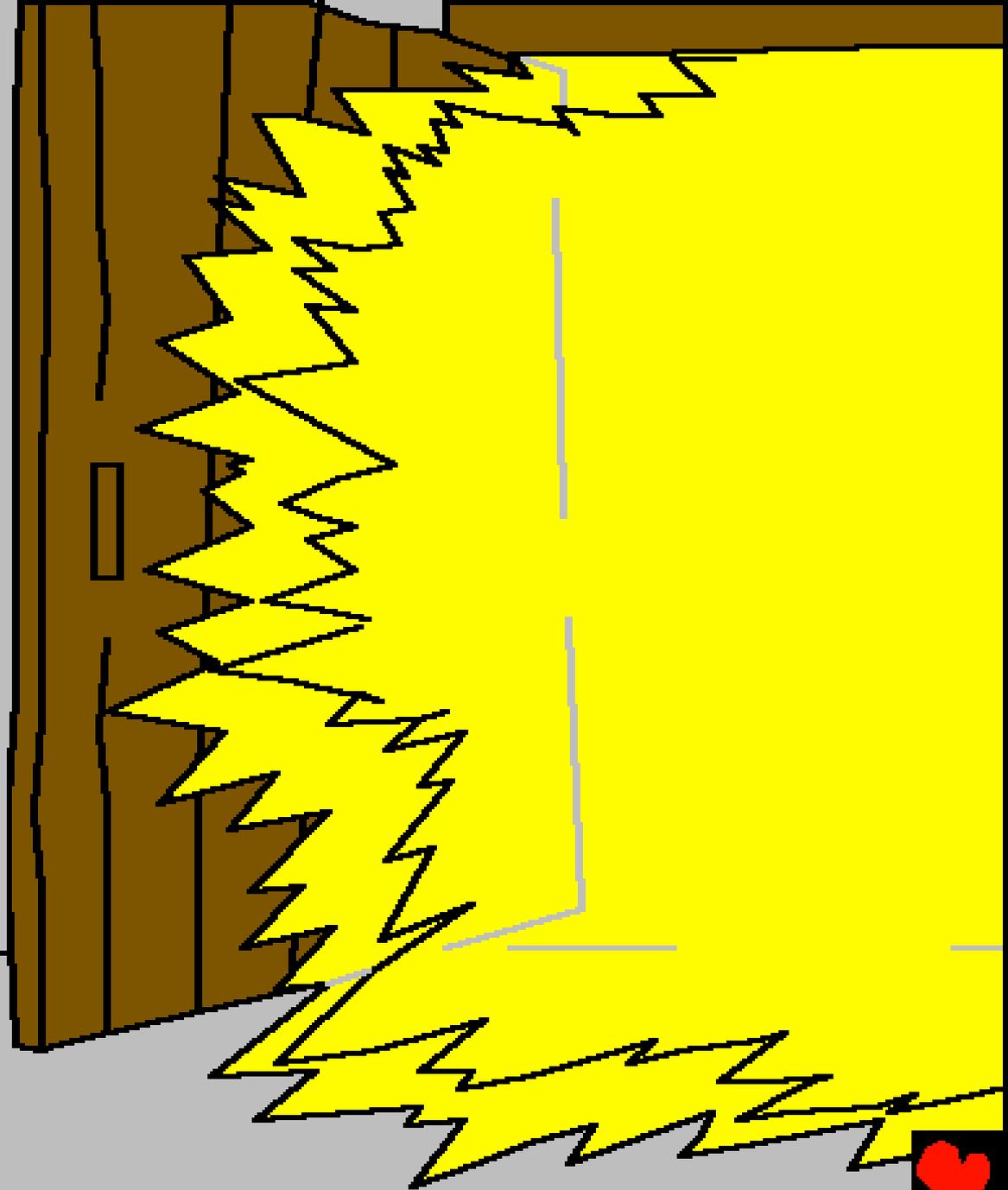
©2024 Genesis Research Corporation

License: You have the right to copy or print this story,  
as long as you do not sell it.

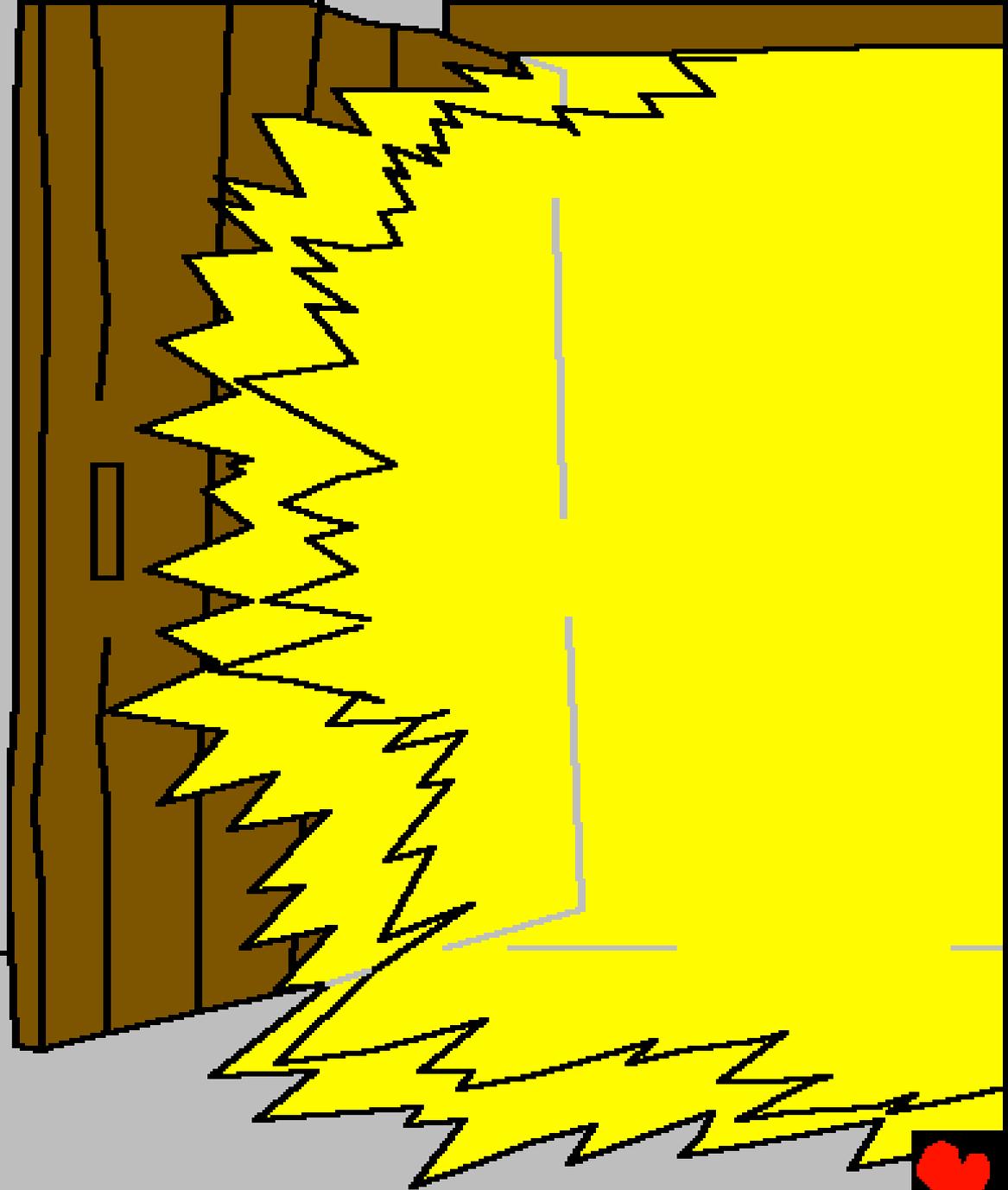
"一扇敞开的大门矗立在你面前，没有人能将它关上，"友善对朝圣者说，"但你为什么独自一人前来？"朝圣者回答说："因为我的邻里没有一个人像我一样看清了危险的存在。"



于是朝圣者向友善讲述了他的妻儿嘲笑他的事, 顺从者一开始同行后却返回的经过, 以及他自己也不比顺从者强, 因为他曾被世俗智者的建议引离了正路。



"与其站在这里同我的主对话,我更应该被处死,"朝圣者总结道,"但是啊,我仍能获准进入这里,这对我来说实在是太大的恩典了。"  
"所有前来的人都绝不会被拒之门外,"友善向他保证。



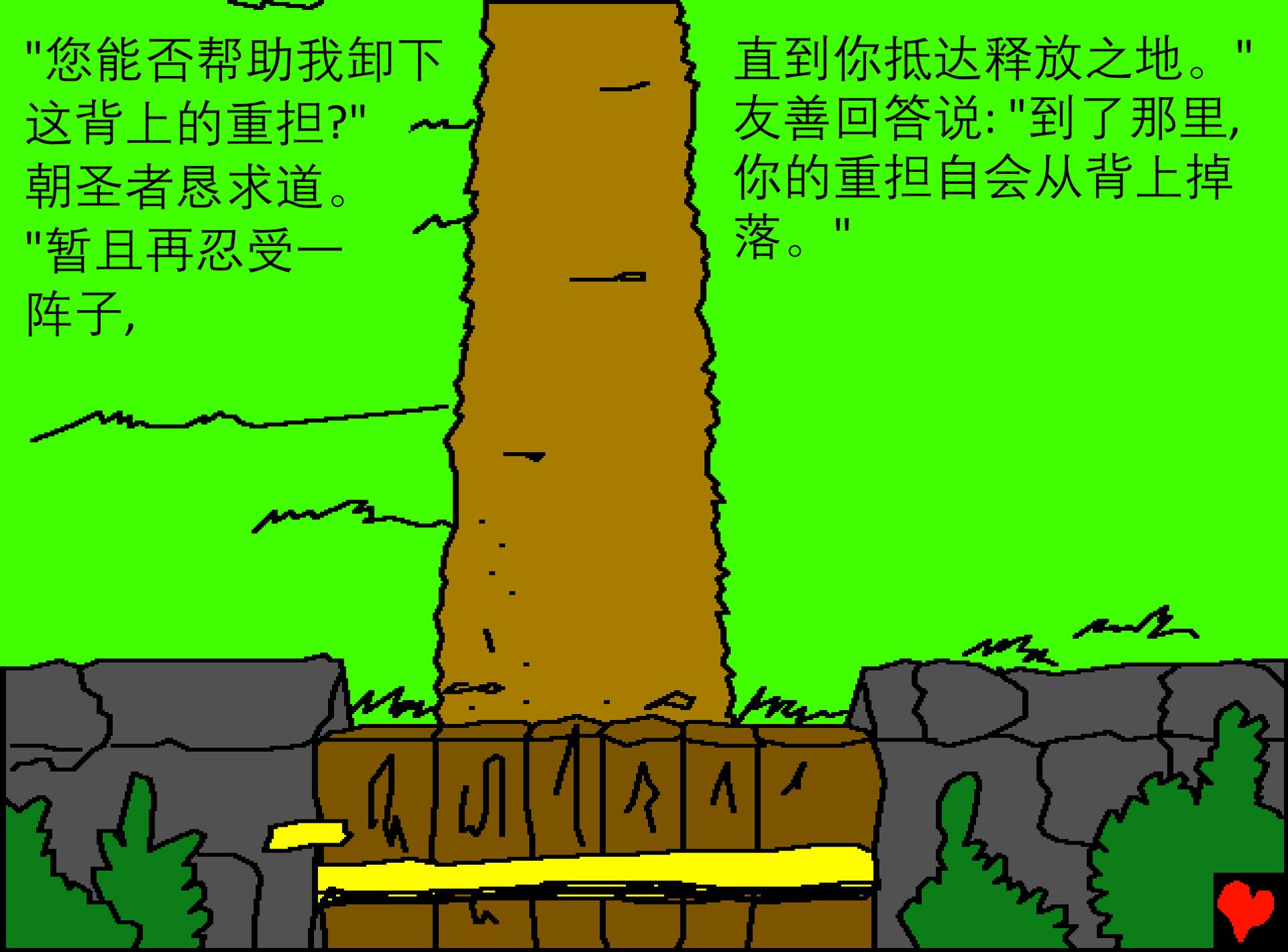
友善向朝圣者指出了旅程的下一个阶段。  
"这条路是直直窄窄的,"  
他说明道,

"那些错误的路却都是曲曲折折宽宽的。  
虽然这些错误的路靠得很近,但正确的路永远是直直窄窄的。"



"您能否帮助我卸下  
这背上的重担?"  
朝圣者恳求道。  
"暂且再忍受一  
阵子，

直到你抵达释放之地。"  
友善回答说："到了那里，  
你的重担自会从背上掉  
落。"



朝圣者为旅程的下一段做好了准备。“你很快就会来到一名叫解释者的人的住处，”友善说，

“他会向你展示许多精彩的东西。”朝圣者与友善作别，重新踏上征程。



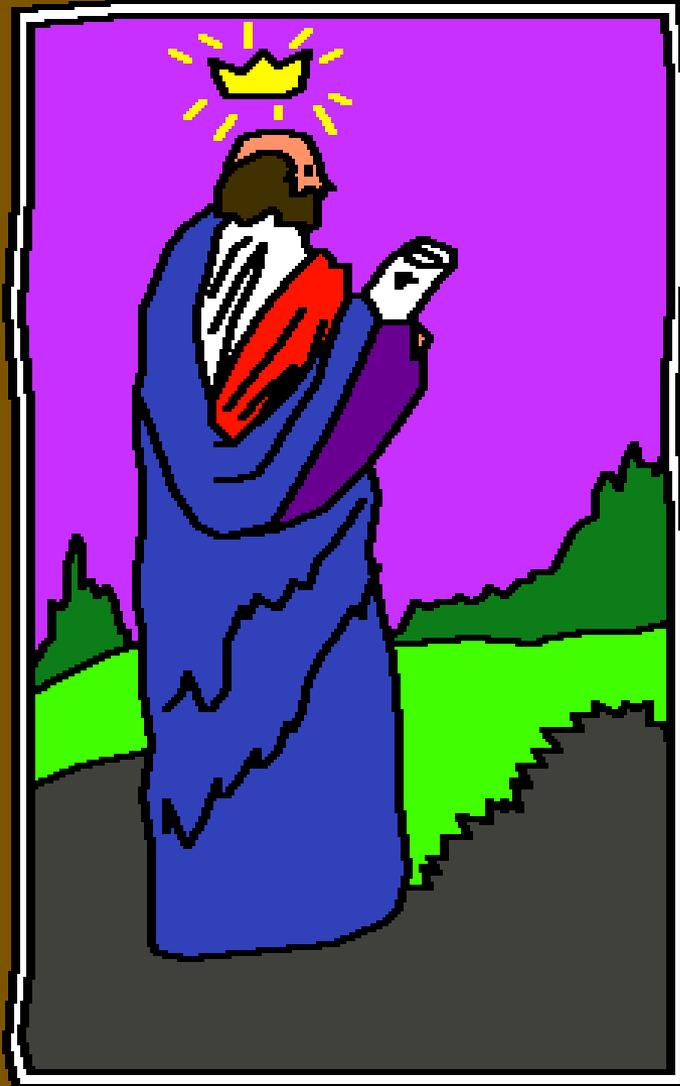
抵达解释者的房子后,朝圣者受到热情欢迎。“请进,”解释者邀请道,“我会向你展示一些对你有益的事物。”解释者点燃一根蜡烛,带领朝圣者进入一间私密的房间。



房间里的墙上挂着一幅人物画像。那人的眼睛注视着天堂,手里拿着最优秀的书籍,真理的律法写在他的嘴唇上,整个世界被他抛在身后。他站立的姿态好像在劝说人们,一顶金色的冠冕悬浮在他的头顶上。



"上主授权这个人成为你在即将面临的所有困难中的向导,"解释者说,"当心我向你展示的一切,也要记住你在这里所看到的。其他人或许自称能引导你走正路,但他们的路却通向死亡。"



接着,朝圣者被带进一间布满灰尘的大房间。  
一个人在里面忙碌地打扫,  
扬起的尘土几乎让朝圣者窒息。

"拿水来,把房间洒湿。  
"解释者命令一个女仆。  
不久,  
房间就被打扫干净了。



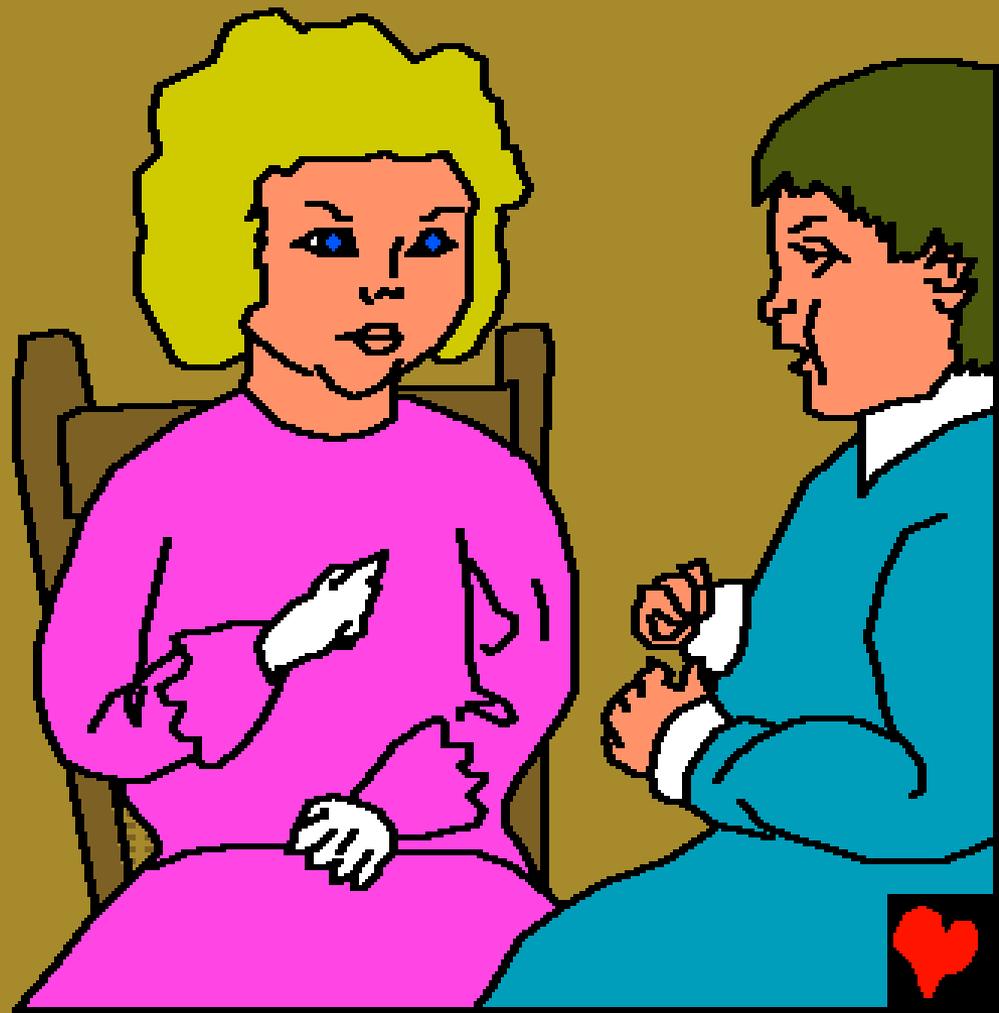
"这是什么意思?" 朝圣者问道。解释者说:"这房间代表一个从未被福音洁净过的人的心灵。第一个打扫的人代表律法。你差点被尘土呛到,这说明律法虽然能激发罪,却不能除掉罪。"



"但那洒水压制尘埃的女仆则代表了福音的能力，  
通过信心，能使你的心灵洁净，成为荣耀之王  
居住的合适所在。"  
解释者总结道。

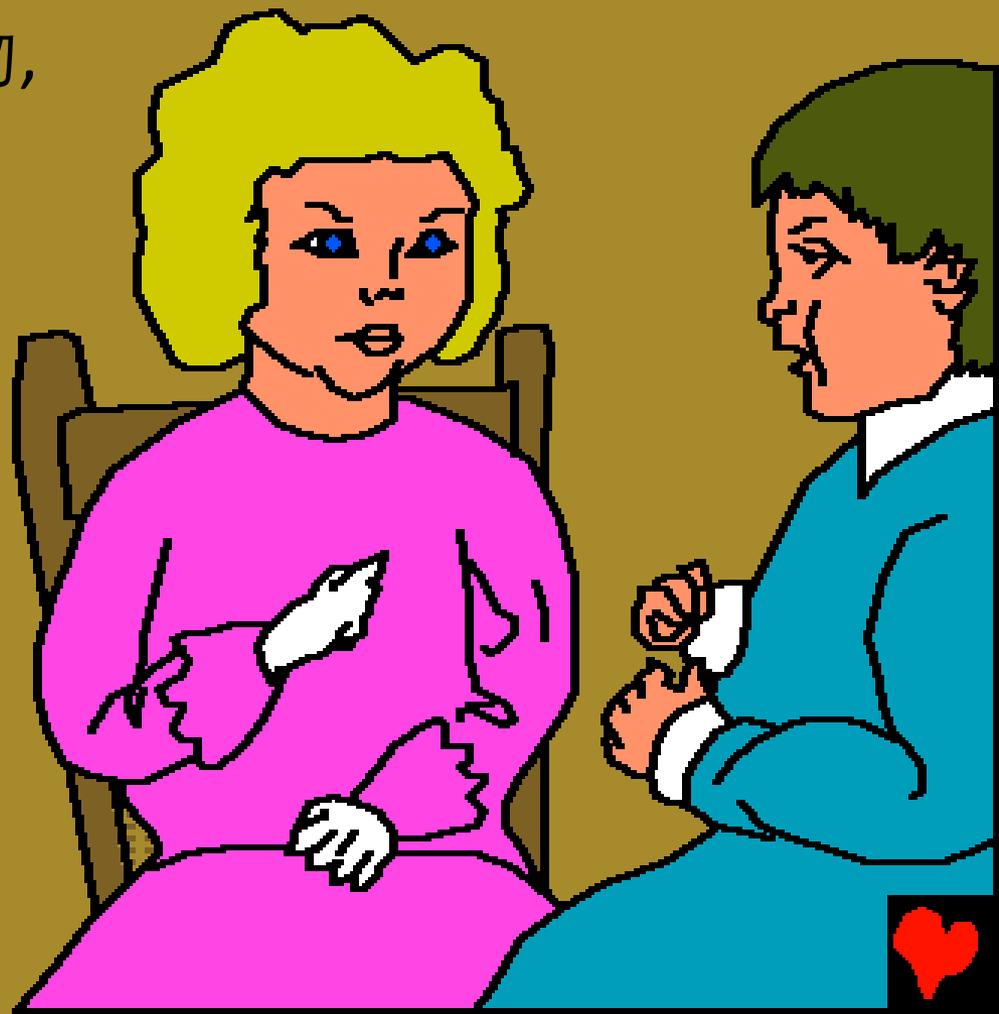


"这两个就是忍耐和任性,"解释者解释说,"忍耐很安静,但任性却极其不知足。"他告诉朝圣者,忍耐愿意等待应许给他的美好,但任性要现在马上拥有一切。这时,孩子们的老师进来,给了任性一袋子充满宝贵财富的大口袋。



任性对忍耐虚有其表,并抓起了那些财富。但不久,财富就消失了,任性的衣裳也变成了破烂。"请进一步解释这个意思,"朝圣者请求道。"任性就像那些世俗之人,他们说'手中有鸟胜于林中有凤'。

忍耐则不去贪婪现在的事物,而是等待上帝按自己的时间赐下荣耀的礼物。"





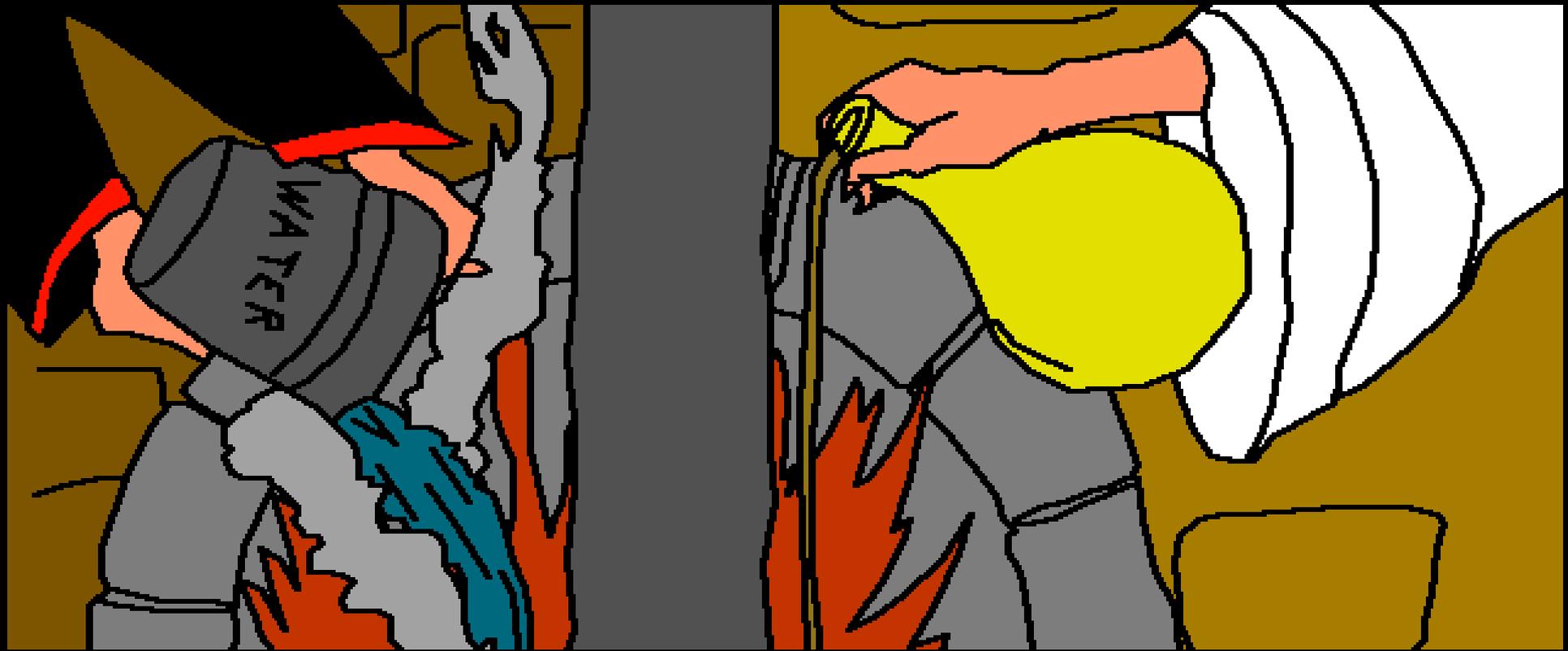
解释者再次牵起朝圣者的手, 领他来到房子的另一处, 在那里有一堵熊熊燃烧的火墙。一个人不停往火上浇水想要将它扑灭, 但尽管他竭尽全力, 火势反而愈演愈烈。





"这团火代表上帝恩典在人心中工作,"解释者说,  
"魔鬼在浇水企图将它扑灭。  
现在你看到他为什么失败了。  
"他带领朝圣者走到墙的另一侧,在那里,  
一个人正在火上浇油。





"这就是基督!" 朝圣者的老师告诉他,  
"他用自己恩典的油来维持自己在人心中的工作。  
这面墙向你展示了,对那些被魔鬼诱惑的人来说,  
看到基督的工作在持续是多么的难能可贵。"



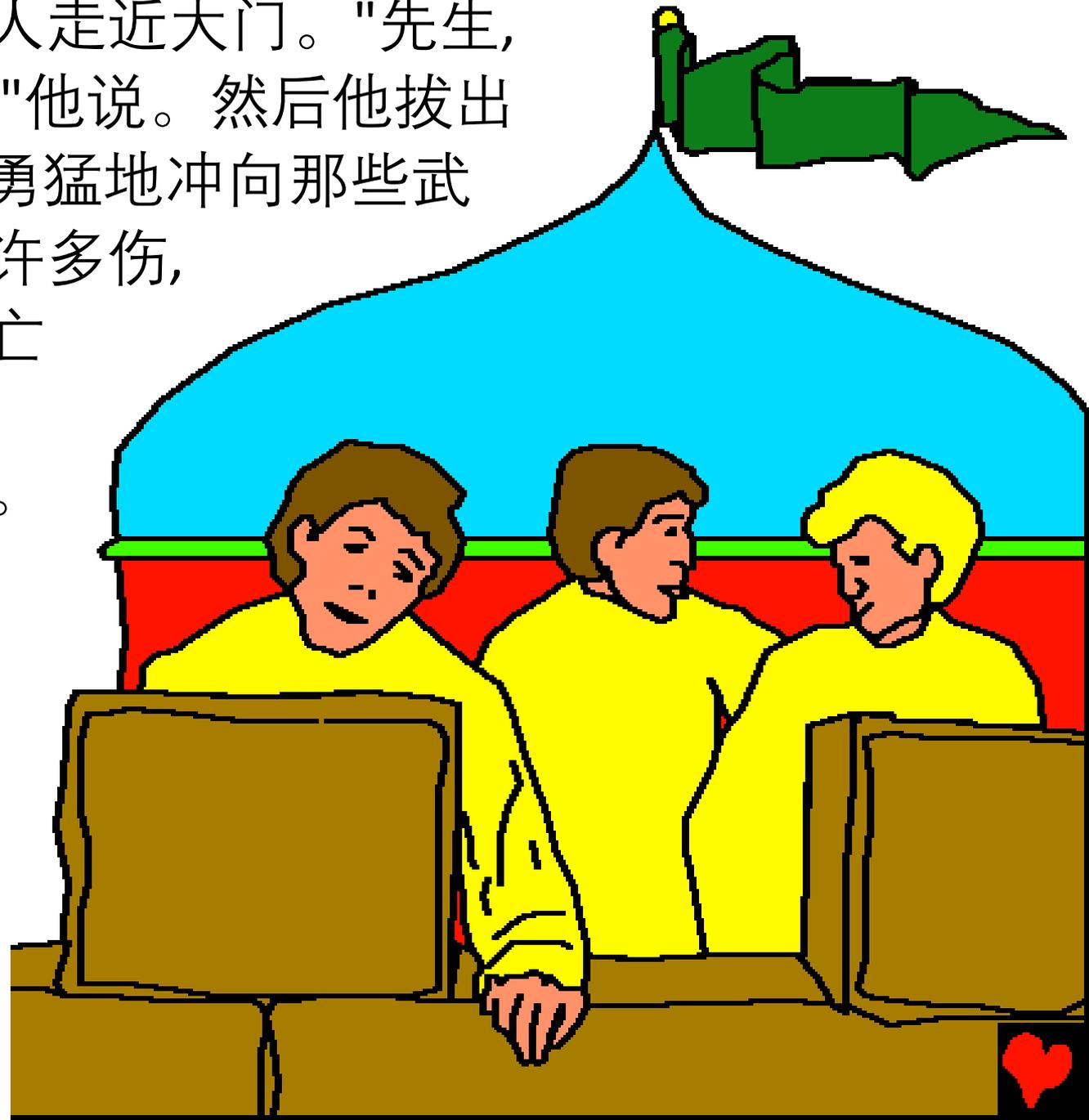
朝圣者接下来看到的是一座宏伟的宫殿。  
在城垛周围,他看到一些身着金袍的  
人在来回行走。"我们能进去吗?"  
朝圣者请求道。



有一大群人站在宫殿的大门外，  
他们想要进去，但却因为门前站着  
一些全副武装的人而感到害怕。  
守门人手持一本书和一支笔，  
准备记录进入者的名字。



一个决心昭昭的人走近大门。"先生，请记住我的名字，"他说。然后他拔出宝剑，戴上头盔，勇猛地冲向那些武装分子。他受了许多伤，也造成了不少伤亡——但他继续前行，终于进入了宫殿。





—当那位取胜者抵达  
宫殿大门,那些身穿  
金袍在城垛上行走  
的人们就高声欢呼:  
"请进来,请进来。  
永恒的荣耀将属于你!"





那人欢欣雀跃地走了进去。不久，他也换上了金袍，在新家园的喜悦中，战斗和创伤都被抛之脑后。很快他也加入了那欢乐的赞美之歌，歌声充满空气，传入朝圣者的耳中。





朝圣者转向解释者，露出会心的笑容。“我想我已经明白这代表什么意思了，”他说。他再次凝视那美丽的宫殿和身穿金袍的人们。“现在，请也让我进去吧，”他恳求道。





但解释者还想向朝圣者展示其他有益的事物。他带朝圣者进入一间黑暗的房间，在那里坐着一个被铁笼关押的人。那人忧郁地低垂着视线，长吁短叹，好像内心破碎一般。





"你是谁?"

朝圣者问那人。

"我曾是一个虔诚的人, 快乐地期望能抵达天城," 那人回答, "如今我成了一个绝望的人, 被关进这铁笼里。我无法出去。"





"我违背了真理之道的启示和上帝的良善,"被囚禁的人告诉朝圣者。"我为了情欲、享乐和利益而伤了圣灵的心,现在祂已离去。我引诱了魔鬼,如今我无法悔改。"





"我再给你看最后一件事，然后你就可以继续上路了，"解释者说。于是他带领朝圣者进入另一间房间，里面有一个正从夜里的睡眠中醒来。那人在穿衣服时浑身颤抖。





"他为什么在发抖?"  
朝圣者悄声问道。  
那人回答说:"我刚才  
梦见了上帝的最后  
审判,那真是可怕。  
所有活过的人都在  
那里。有些人被带  
往天国,但我却被留  
在了后面。"





"这些事使我既有希望又有恐惧,"朝圣者告诉解释者。当朝圣者准备离开时,解释者祈祷说:"慈助者永远与你同在,善良的朝圣者,引导你走向通往天城之路。"

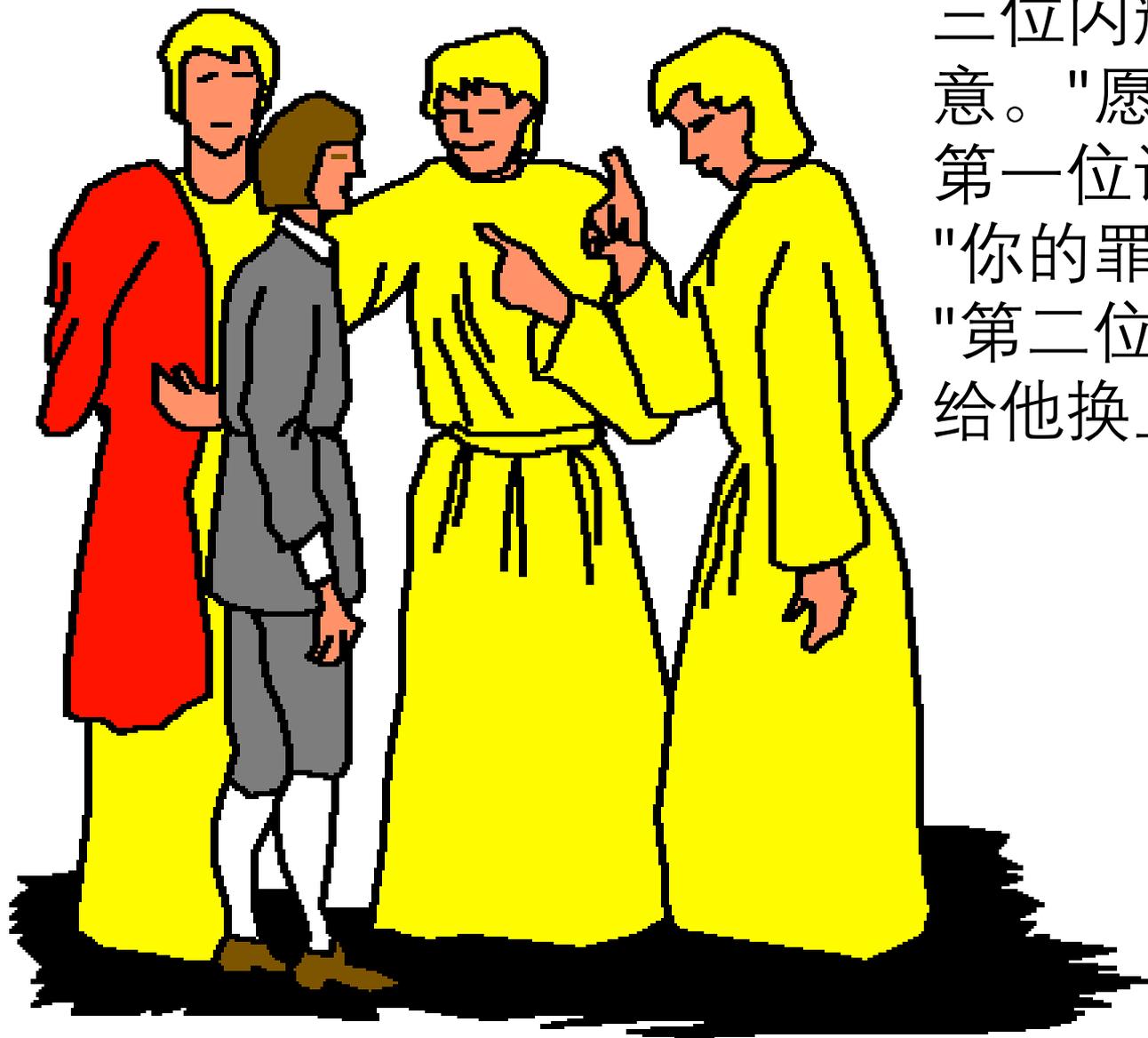


朝圣者所走的大路两旁都有墙垣环绕。那墙有个名字,叫做"救恩"。虽然道路曲折向上,但朝圣者在渴望中奔跑着。由于他背上的重担,这段旅程十分艰难。但他仍飞快向前,直到抵达一座小山。在那里矗立着一座十字架,稍稍低于十字架处有一个像洞穴一样的坟墓。



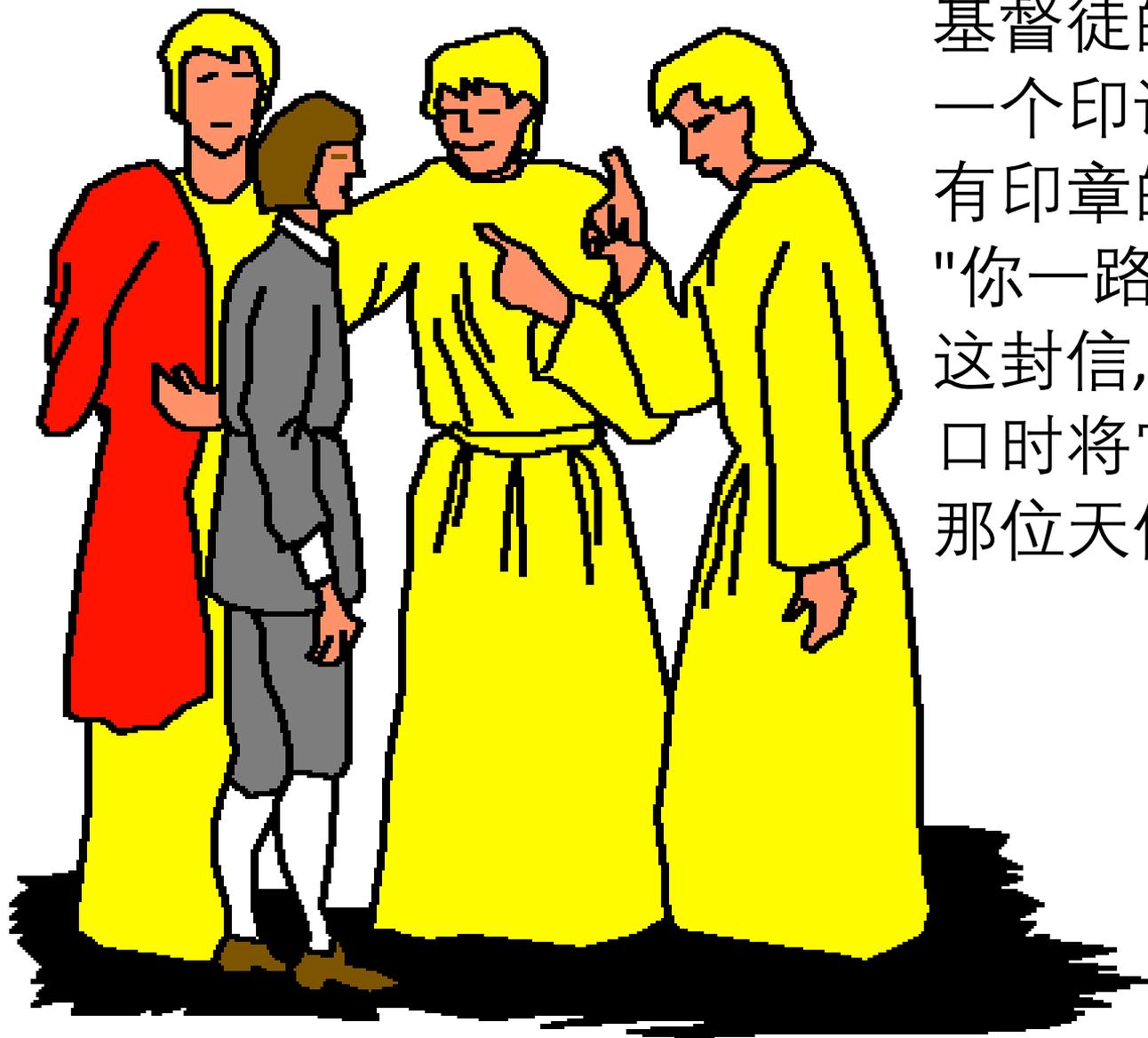
当朝圣者来到十字架跟前时,他背上的重担掉落下来,滚下山坡消失在坟墓之中。基督徒,这就是他现在的名字,再也没有看见过他的重担。他惊奇地凝视着十字架,眼泪洗面而下,心怀感激。





基督徒站在那里哭泣时，  
三位闪耀的天使向他致意。  
"愿平安与你同在，"  
第一位说。  
"你的罪已被赦免。  
"第二位剥去了他的褴褛，  
给他换上一袭新衣。

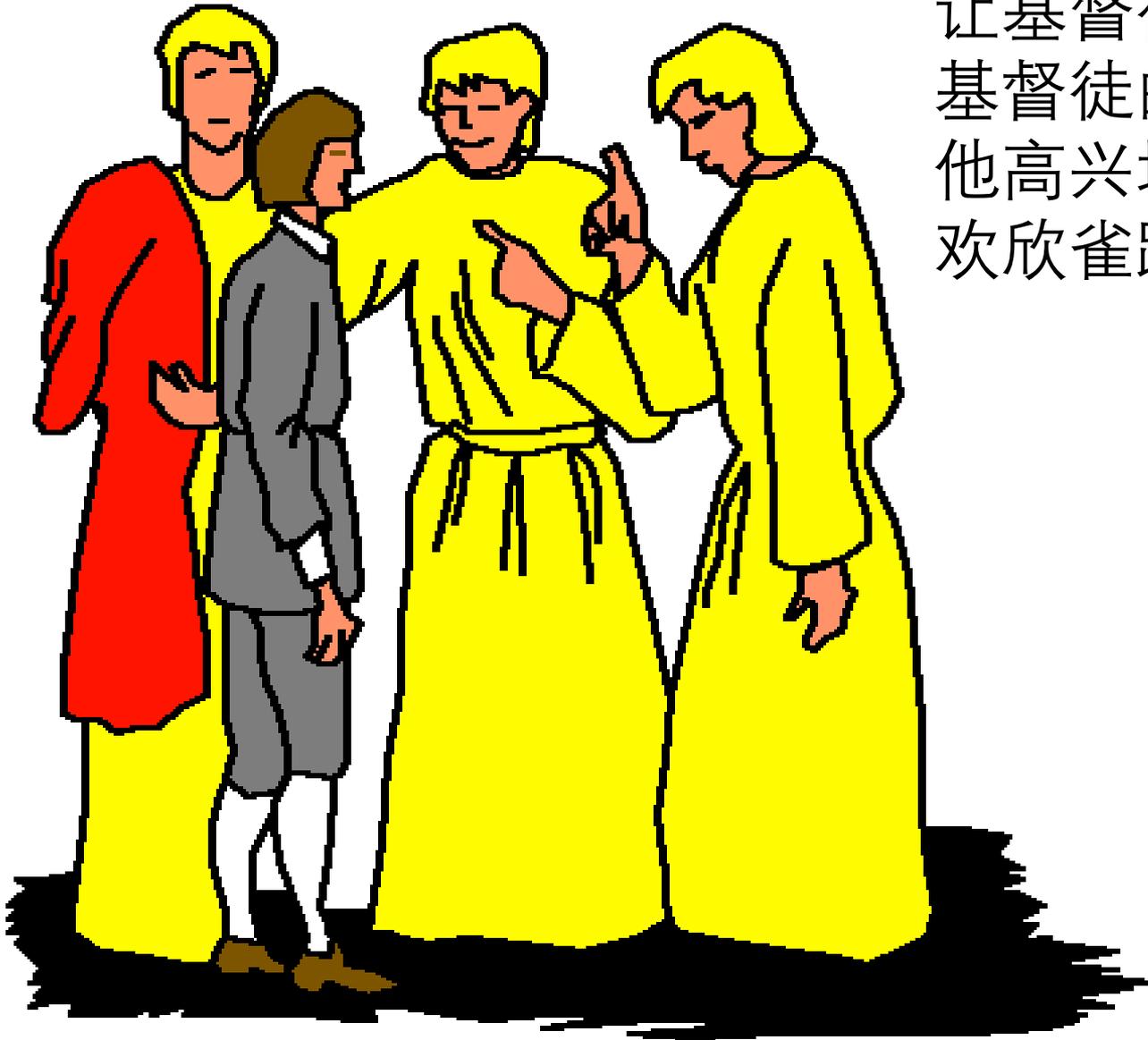


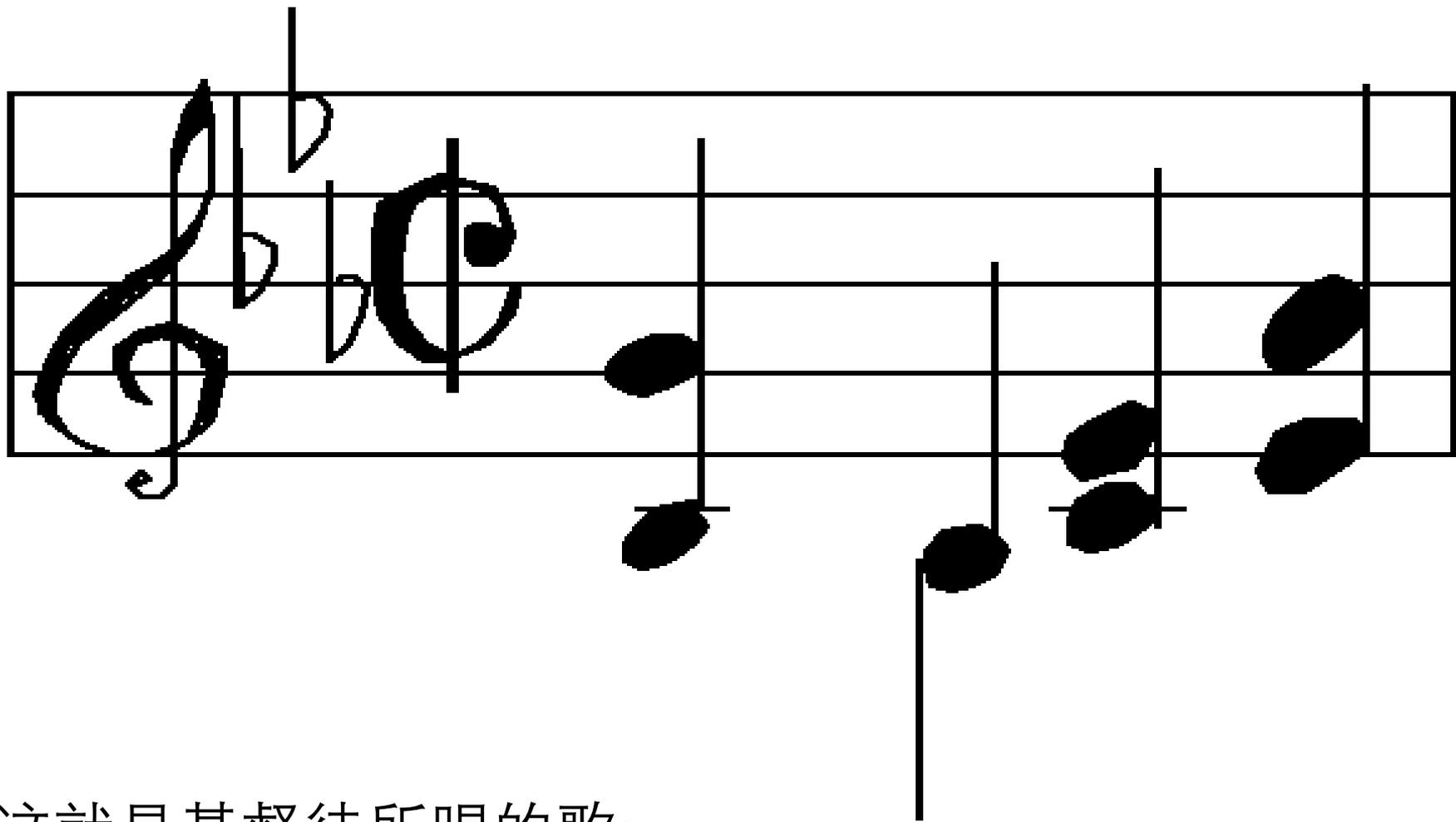


第三位闪耀的天使在基督徒的额头上盖了一个印记, 并把一封盖有印章的信交给他。"你一路前行时要阅读这封信, 到了天城大门口时将它交给守门人。"那位天使嘱咐说。



三位闪耀的天使离开后，  
让基督徒继续前往天城。  
基督徒的眼泪转为喜悦，  
他高兴地连跳三下，  
欢欣雀跃地唱起赞美诗。



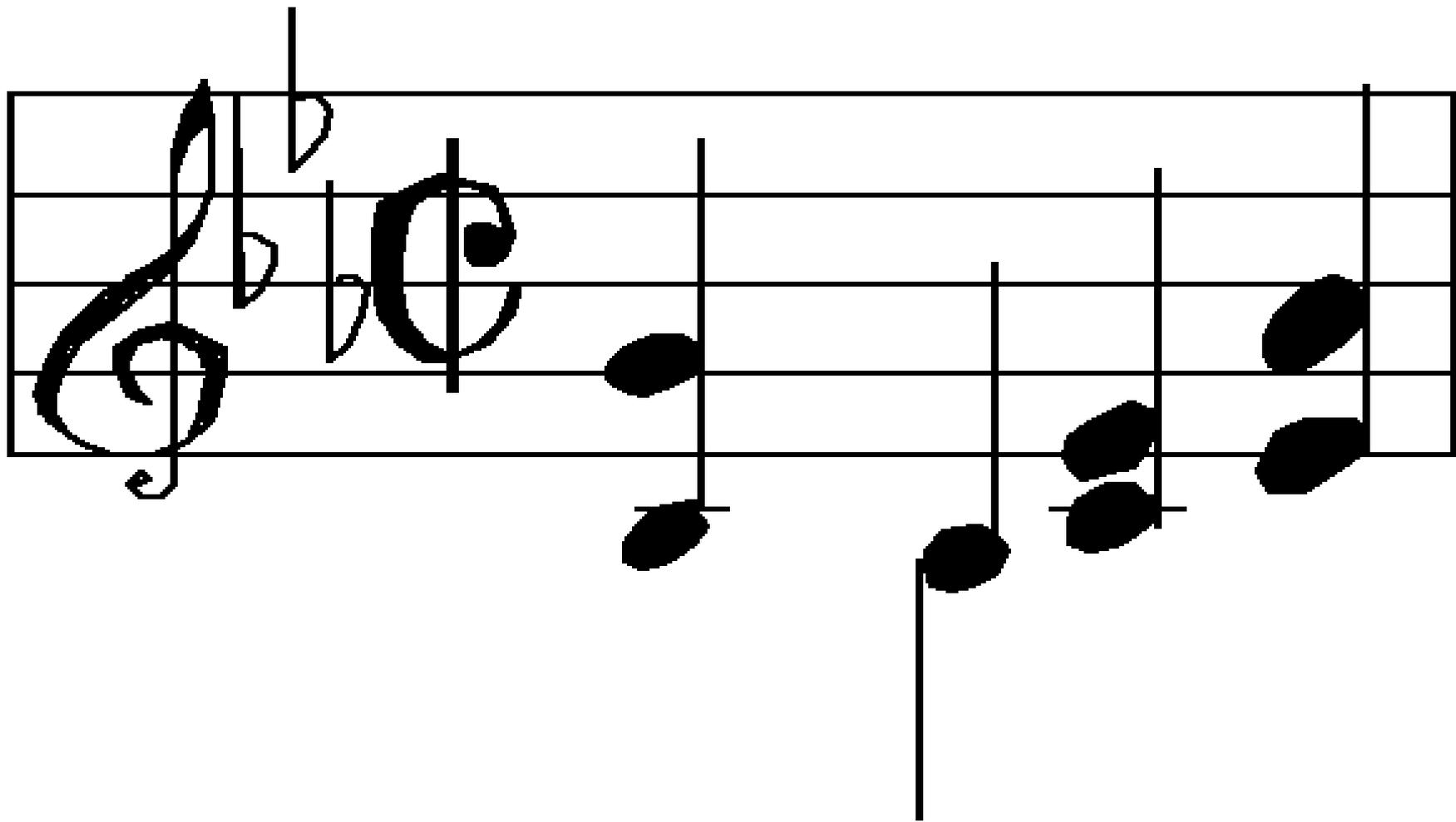


这就是基督徒所唱的歌：

"我勉强挣扎而来，罪孽深重犹被肩担。

我所遭受的苦楚无人能解，直到来到这里；哦，何等美好的地方！从这里我的幸福才开始萌芽！"





"在此我卸下重担的包裹!

在此将它束缚的绳索震裂! 有福的十字! 有福的坟墓!  
更当称颂那为我而受羞辱的人有福!"



基督徒一路欢跳、欢笑、赞美上帝，  
继续沿着救恩之路前行。当他走下山坡时，  
惊讶地停下了脚步。在山脚下，  
躺着三个人，双脚上都拴着锁链，  
正熟睡着。



这三个人的名字分别是简单、懒惰和傲慢。  
简单的意思是无知;懒惰指的是怠惰;  
而傲慢则是相信谎言。  
基督徒焦虑地看着他们,  
如果这样下去,  
他们是永远无法抵达十字架的。



"醒醒!"基督徒大喊,"让我来帮你们解开锁链!  
魔鬼就像一头嚎叫的狮子,如果它来到这里,  
你们将很容易成为它的食物。"

三人揉了揉眼睛,  
盯着基督徒看,  
但并没有起身。



简单环视四周:他身后、身前、左右两侧,甚至是仰望上方。  
"我看不到任何危险,"他说。躺在他旁边的懒惰打了个大大的哈欠。  
"我需要再睡一会儿,"他说。  
基督徒等着听听傲慢会说些什么。



"每只桶都要自己顶住底部。"傲慢说了一句很奇怪的话。这可能是他用委婉的方式告诉基督徒,让他走自己的路,别来打扰他们。他们不想听基督徒的劝告。



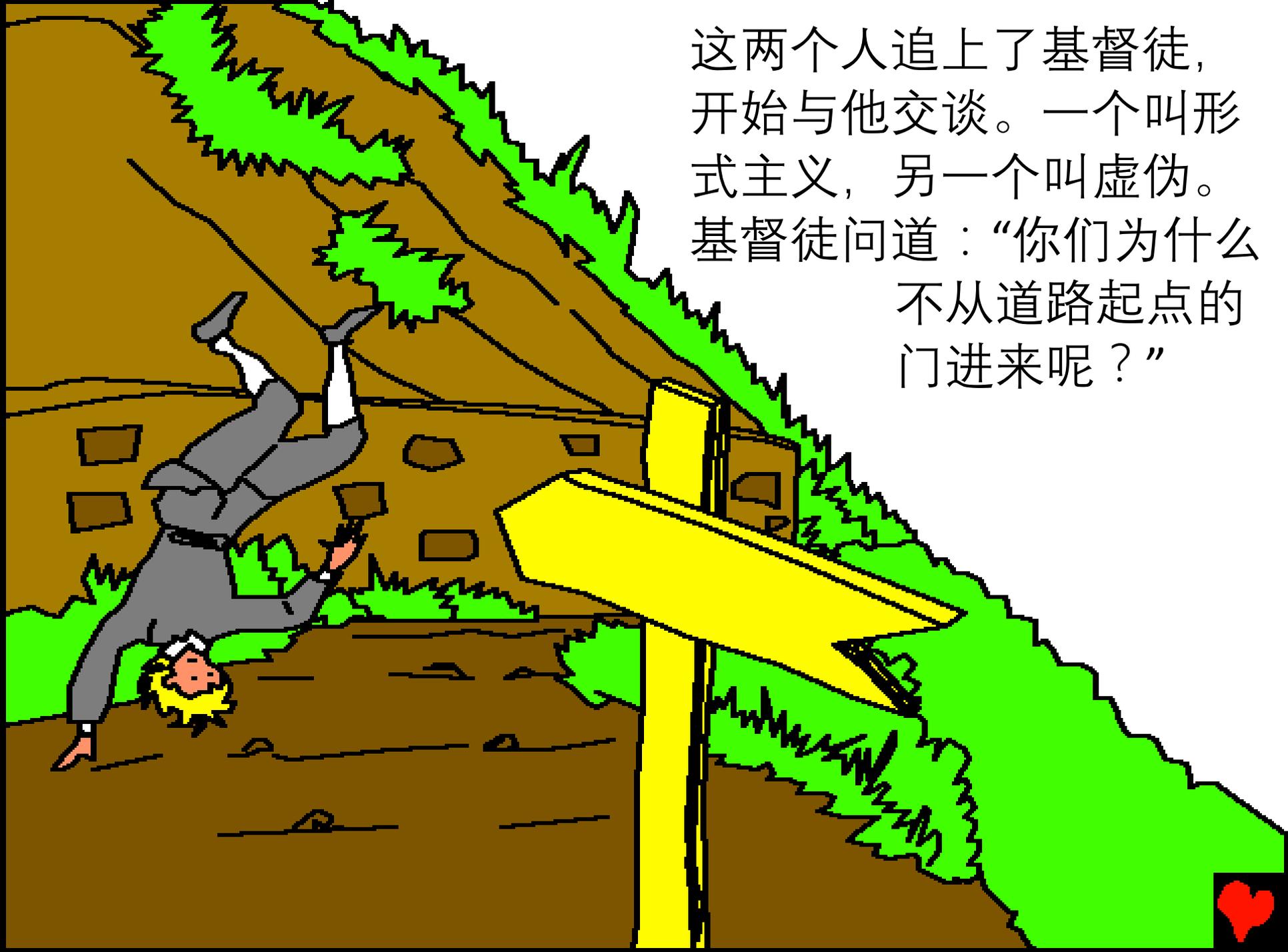
当三个人重新躺下继续睡觉时，基督徒走开了，心情既悲伤又沉重。他感到困扰的是，他们竟如此轻视他的好意，既不接受他的唤醒、建议，也不愿意让他帮忙解开锁链。



基督徒正思索着这些让他忧心的事，突然被意外的景象打断了。当他沿路走着时，看到两个男人从墙上跌落下来，正好落在救赎大道上。



这两个人追上了基督徒，  
开始与他交谈。一个叫形  
式主义，另一个叫虚伪。  
基督徒问道：“你们为什么  
不从道路起点的  
门进来呢？”



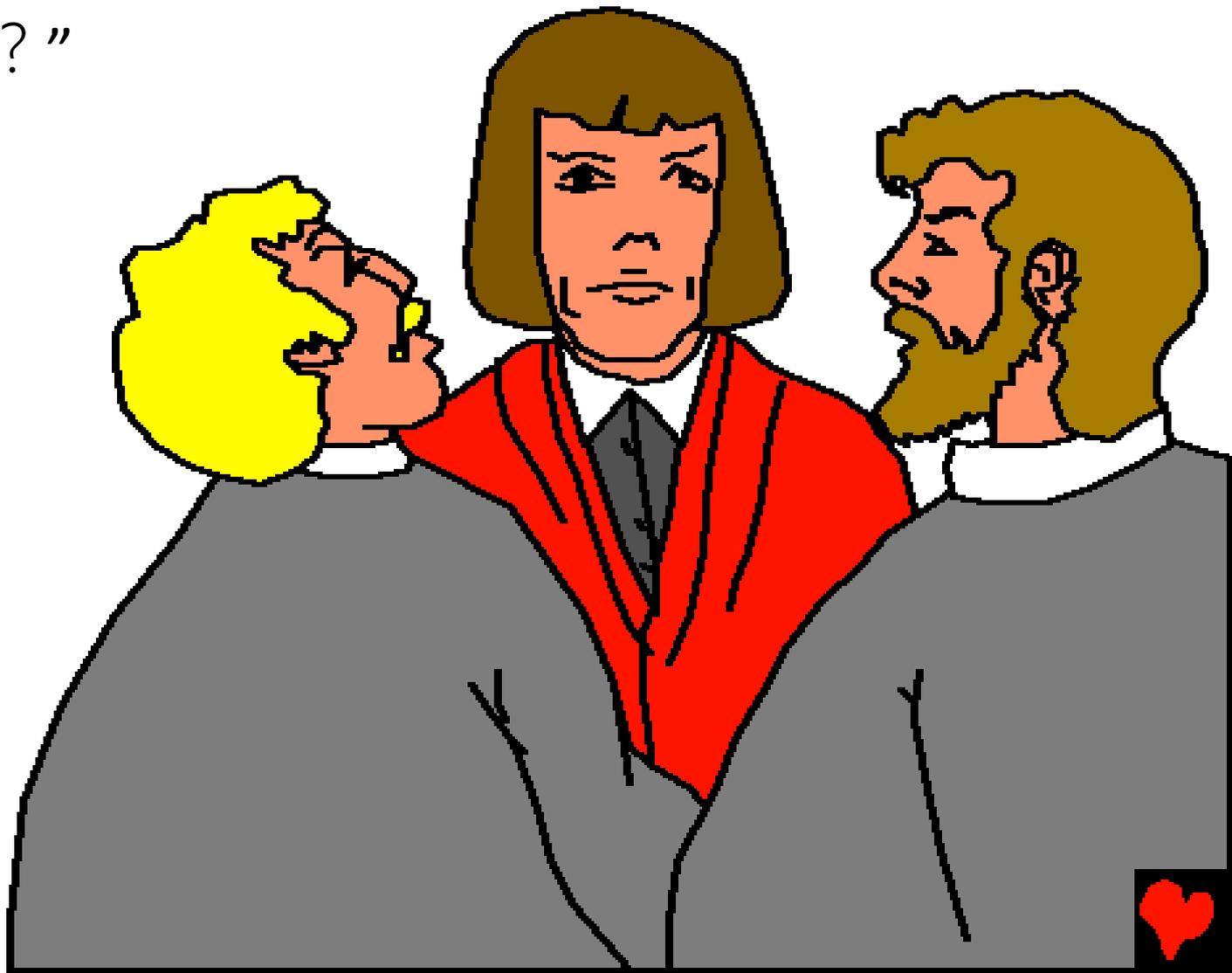
"在虚荣城里，大家都认为那条路太绕远了，"  
"那两个人对基督徒说。"  
"我们抄近路翻墙过来的。"



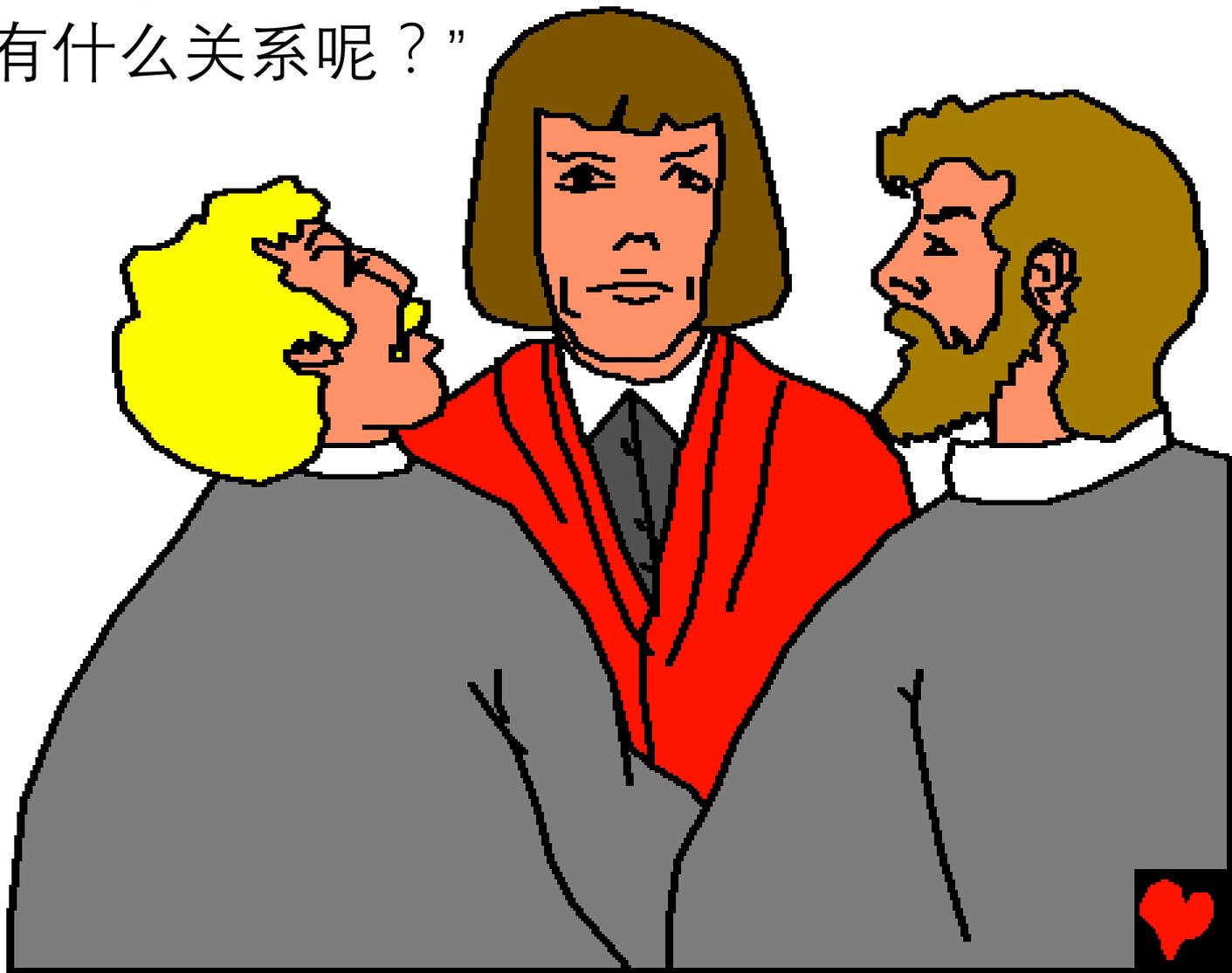
基督徒对他们讲述了主关于进入正道的教诲。

“你们难道不知道，这地方的主会认为你们无视祂的命令，选择自己喜欢的方式进入，是一种冒犯吗？”

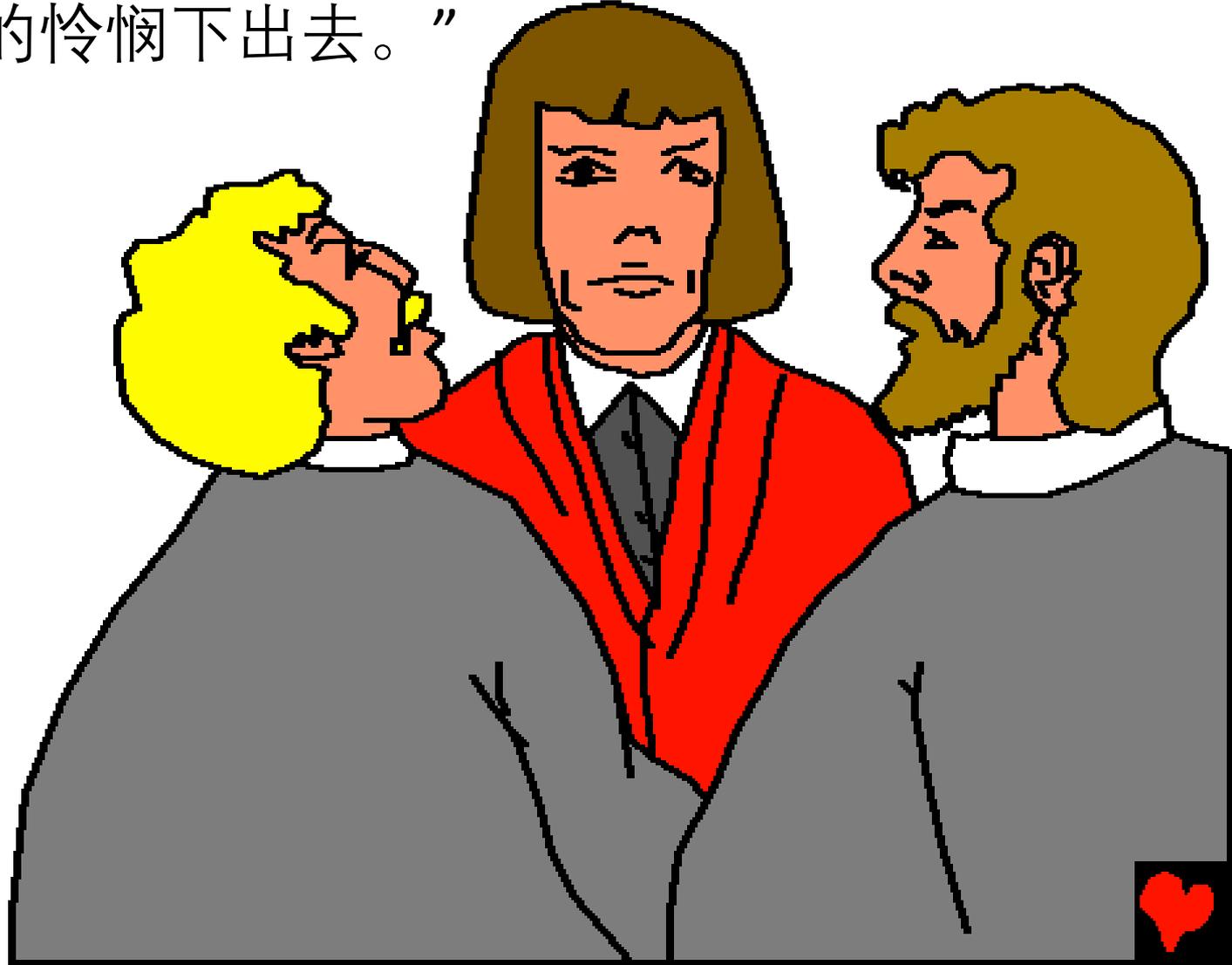
他质问道。



“人们这样做已经有一千多年了，”形式主义和虚伪回答。  
“任何公正的法律裁判都会认为这是合法的。不管怎样，  
只要我们进入了这条路，  
怎么进来的又有什么关系呢？”



“你是通过门进来的，”他们争辩道，“我们是翻墙进来的。我们不都在同一条路上吗？”“我遵循我主的规则行事，”基督徒说，“你们未经祂的指引进来，就会在没有祂的怜悯下出去。”



“你还是管好你自己吧，”那两个人回应道。然后，形式主义和虚伪告诉基督徒，他们遵守法律的程度不亚于他。他们说，他们能看到的唯一区别是基督徒穿了一件外套。



“仅靠遵守法律是不能得救的，  
因为你们不是通过主自己提  
供的唯一之门进来的，”  
基督徒对他们说。“至于我  
的外套，是我从我要前往之  
地的主那里得到的。”  
他轻轻地触摸了一  
下自己的衣领。



“这件长袍是我主仁慈的礼物。  
在此之前，我只有破衣烂衫。  
它也给了我安慰，  
因为我相信，  
当我到达天城  
的门前时，  
我主会通过这件  
长袍认出我。  
”基督徒微笑着，  
然后指了指  
自己的额头。



“也许你们没有注意到，”  
基督徒说，“我的额头上还有一个印记。  
那是我主最信任的仆人在我肩上的重  
担滚落的那天给我印上的。  
而且这还不是全部！”



“我还有一封信，上面盖有我主的印章。”

基督徒举起那封信。“这封信在我旅途中给我带来安慰。凭借这封信，我将获得进入天城的资格。”

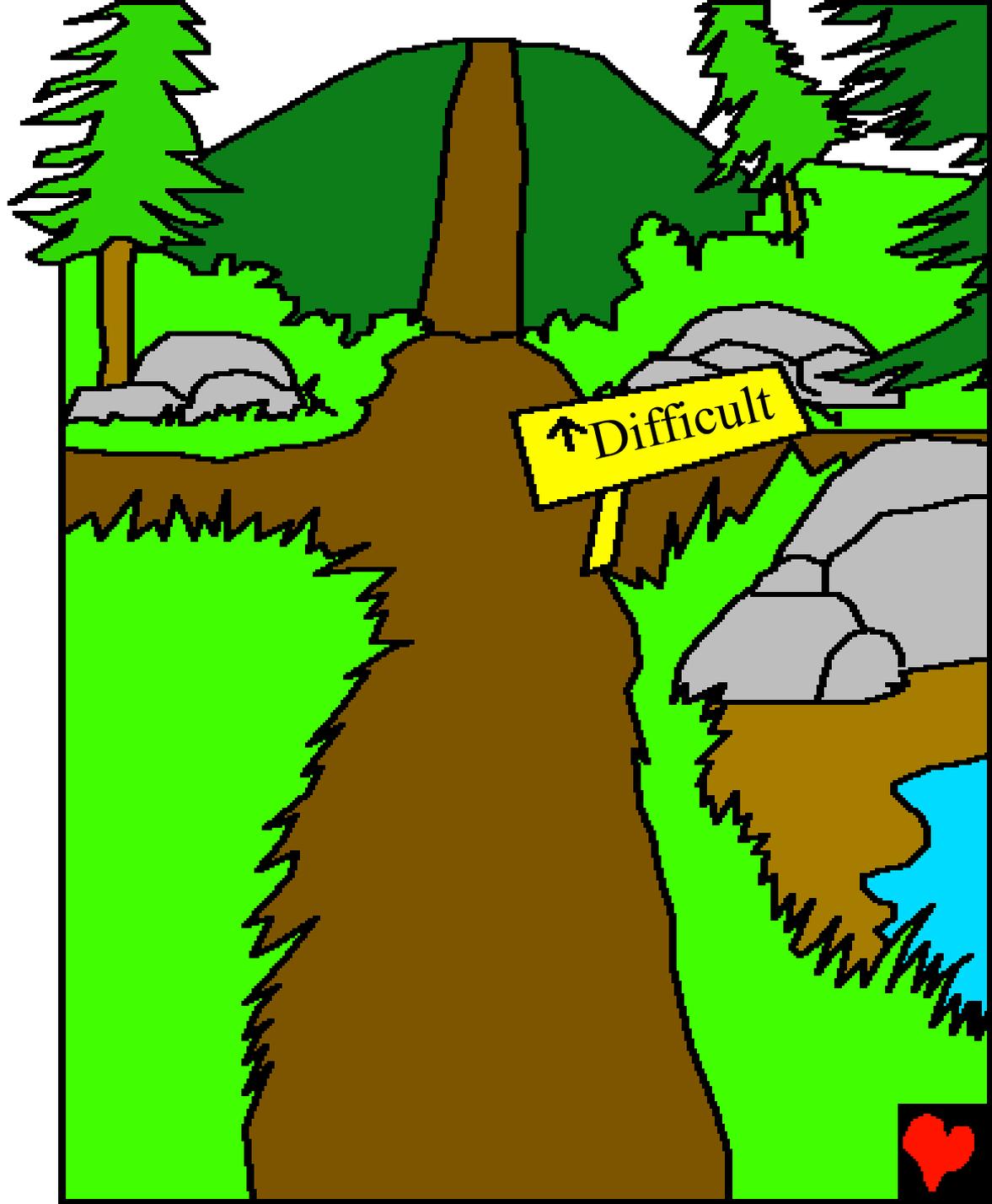
他说完，又把信塞回到长袍里。



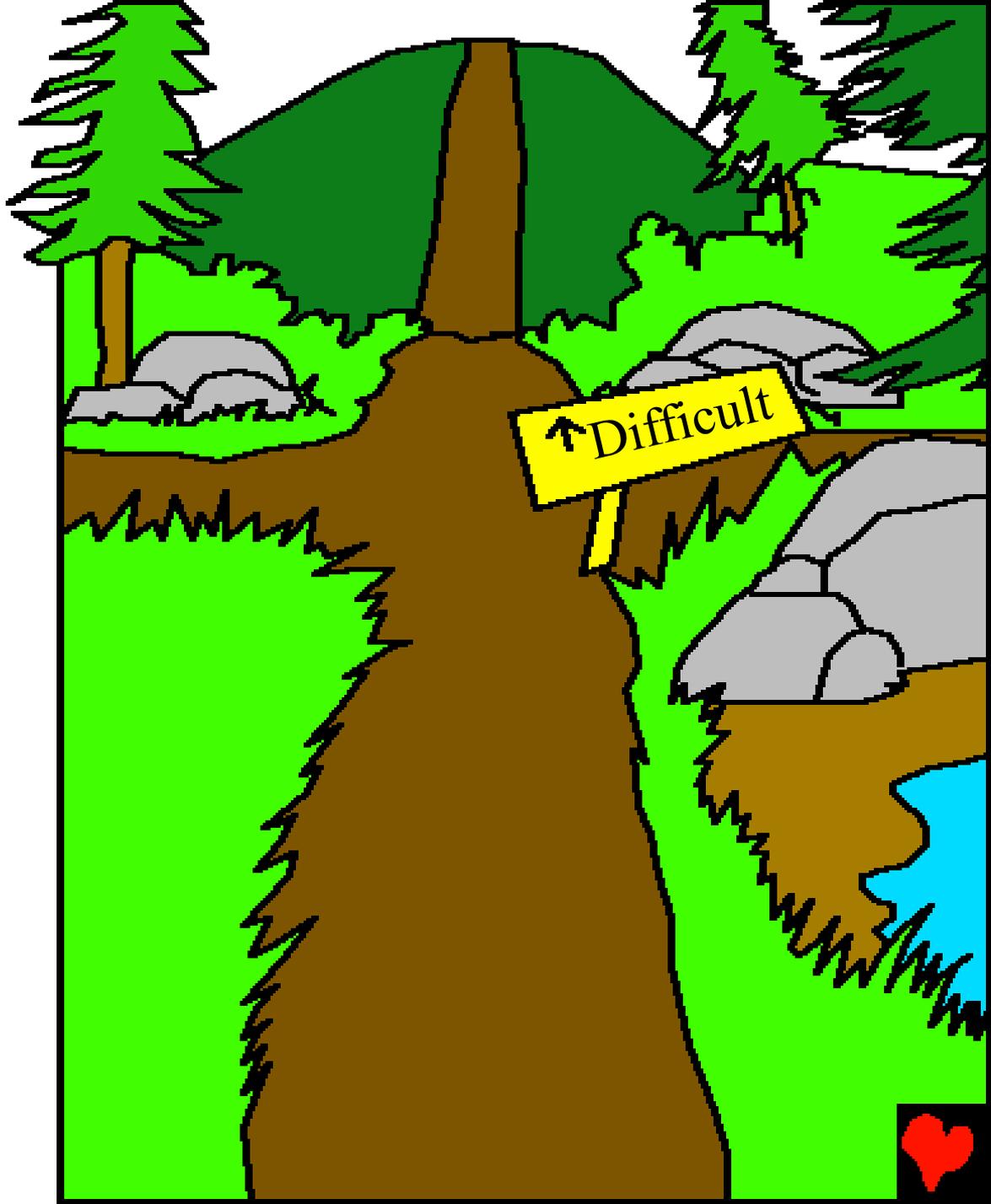
形式主义和虚伪没有回答，只是互相看了看，  
然后嘲笑地大笑起来，离开了基督徒，让他独自前行。  
基督徒继续走着，一边走一边阅读在十字架旁那位光辉使者给他的信。



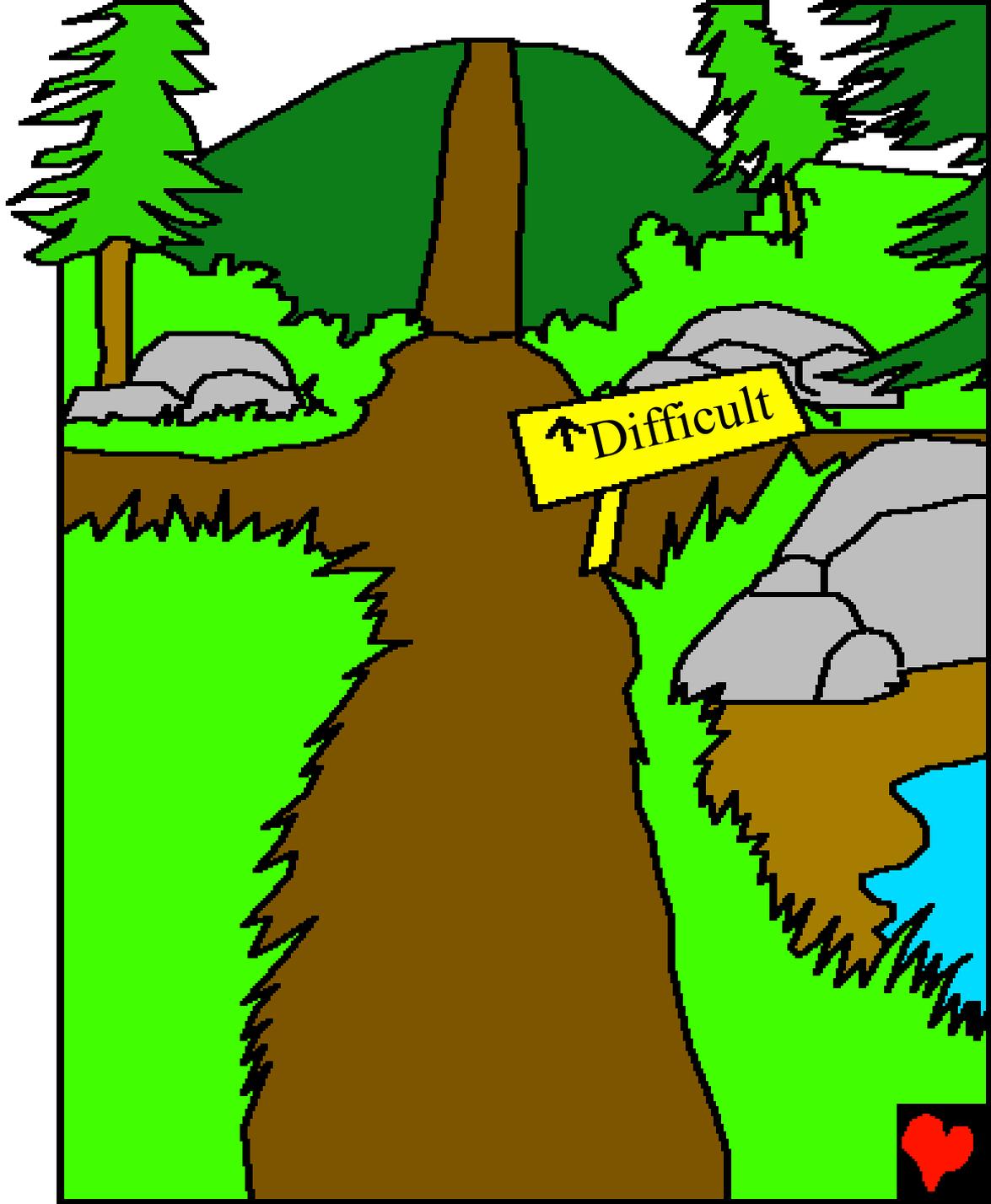
他们来到了名为  
“艰难”的山脚下。  
那里有一股清澈的泉  
水流淌着，  
在十字路口处，  
还有两条其他  
的道路汇合。  
一条叫做“危险”，  
另一条叫做“毁灭”。



两条小路绕着山而行。  
那条直上山顶的窄路  
被称为“艰难”。  
基督徒俯身喝了一些  
清泉，恢复了精神，  
然后沿着“艰难”路开  
始向山上攀登。



看着“艰难”路显得如此艰苦，形式主义和虚伪仔细查看了其他两条路。“它们可能会在前面与直路汇合，”他们决定道。形式主义走上了“危险”路，虚伪选择了“毁灭”路。没有人再见过他们。



未完待续 ...